

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

VALENTINA RAPETTI

Posizione attuale:

Docente a contratto, SSD: **L-LIN/11 (Lingue e letterature angloamericane)**, afferente al Dipartimento di Studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici, Università degli Studi della Tuscia, dal 2 marzo 2020.

Attività e principali interessi di ricerca:

Fenomeni di adattamento delle letterature angloamericane in prospettiva transnazionale, intersezionale e intermediale; teorie e pratiche drammaturgiche e performative del teatro britannico e nordamericano del Novecento; letteratura afroamericana e afrocanadese; teatro della diaspora africana; traduzione teatrale.

TITOLI DI STUDIO E POST-LAUREAM

- Dottorato di ricerca in Lingue, letterature e culture straniere con attribuzione dell'etichetta europea (Doctor Europaeus - European Doctorate Label), Università degli Studi Roma Tre (a.a. 2014-2018, XXIX ciclo). SSD: **L-LIN/11 - Lingue e letterature angloamericane**. Giudizio: eccellente.
- Laurea specialistica in **Lingue, letterature e dinamiche interculturali dell'area euroamericana**, Università degli Studi Roma Tre (a.a. 2005-2007). Voto: **110/110 con lode**.
- Laurea triennale in Lingue e culture straniere, Università degli Studi Roma Tre (a.a. 2002-2005). Voto: 110/110 con lode.
- Corso di perfezionamento e aggiornamento professionale (ex art. 6 comma 2 lettera c – l. 341/90) finalizzato al conseguimento di 24 CFU in discipline antropo-psico-pedagogiche e in metodologie e tecnologie didattiche (d.m. 616/17). Certificazione conseguita in data 22/03/2018 presso l'Università degli Studi Niccolò Cusano di Roma.

ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA

- Conferimento per l'a.a. 2020/2021 dell'incarico di insegnamento di **“Letteratura e cultura degli Stati Uniti d'America I/II” (SSD: L-LIN/11)** presso il corso di laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione internazionale (LM-37: Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane), Dipartimento di Studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici, Università degli Studi della Tuscia. 48 ore di **didattica frontale erogata in lingua inglese**, 8 CFU. Nell'ambito del contratto prende in carico, in qualità di relatrice, due tesi di laurea magistrale nel **SSD L-LIN/11**.
- Conferimento per l'a.a. 2020/2021 dell'incarico di esercitatore di lingua inglese presso l'Unità dei servizi linguistici, Dipartimento di Studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici, Università degli Studi della Tuscia. Eroga, **in lingua inglese**, due corsi di Inglese B1 di 48 ore ciascuno presso i Dipartimenti DEIM e DIBAF.
- Conferimento per l'a.a. 2019/2020 dell'incarico di insegnamento di **“Letteratura e cultura degli Stati Uniti d'America I/II” (SSD: L-LIN/11)** presso il corso di laurea magistrale in Lingue e culture per la comunicazione internazionale (LM-37: Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane), Dipartimento di Studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici, Università degli Studi della Tuscia. 48 ore di **didattica frontale erogata in lingua inglese**, 8 CFU. Nell'ambito del contratto prende in carico, in qualità di relatrice e correlatrice, cinque tesi di laurea magistrale, di cui due nel **SSD L-LIN/11**.
- Conferimento per l'a.a. 2019/2020 degli incarichi di insegnamento di 'Inglese B1' e 'Inglese B2' (SSD: L-LIN/12) presso il corso di laurea triennale in Tecnologie alimentari ed enologiche (L-26) del Dipartimento per la Innovazione nei sistemi biologici, agroalimentari e forestali, Università degli Studi della Tuscia. 5 CFU, 40 ore, per ciascuno dei due corsi. **Insegnamento erogato in lingua inglese**.
- Conferimento per l'a.a. 2019/2020 dell'incarico di insegnamento di 'Inglese B1' (SSD: L-LIN/12) presso il corso di laurea triennale in Biotecnologie (L-2) del Dipartimento per la Innovazione nei sistemi biologici, agroalimentari e forestali, Università degli Studi della Tuscia. 6 CFU, 48 ore. **Insegnamento erogato in lingua inglese**.

ULTERIORI ESPERIENZE DIDATTICHE

- Incarico di insegnamento annuale di Lingua e culture dei Paesi di lingua inglese presso il Liceo Classico Giulio Cesare di Roma, a.s. 2020-2021. **Insegnamento erogato in lingua inglese.**
- Incarico di insegnamento annuale di Lingua e culture dei Paesi di lingua inglese presso l'I.I.S. Ferrari Hertz di Roma, a.s. 2019-2020. Membro di commissione Esami di Stato 2020.
- Incarico di insegnamento annuale di Lingua e culture dei Paesi di lingua inglese presso il Liceo Linguistico dell'I.I.S. Edoardo Amaldi di Roma, a. s. 2018/2019. **Insegnamento erogato in lingua inglese.** Membro di commissione Esami di Stato 2019.

FORMALE ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO PRESSO QUALIFICATI ATENEI E ISTITUTI DI RICERCA ESTERI O SOVRANAZIONALI

- Conferimento da parte del Centro Interuniversitario di Formazione Internazionale H2CU – Honors Center of Italian Universities, di un incarico di insegnamento di **Letterature angloamericane (SSD: L-LIN/11)** nell'ambito della International Summer School “World Cultural Heritage Studies 2018 – The Cultural Construction of Places”, coordinata dal Professor Franco De Vivo (Università degli Studi Tor Vergata) e svoltasi dal 13 al 27 agosto 2018 presso il Lincoln Center Campus della Fordham University a New York City (USA). Titolo del corso: “Literary Constructions of Harlem: 1925-1965”. 20 ore di **didattica frontale erogata in lingua inglese.**

PUBBLICAZIONI

ARTICOLI E INTERVISTE IN RIVISTA

- Rapetti V. (2020) “‘I Was Your Slave’: Revisioning Kinship in Toni Morrison and Rokia Traoré’s *Desdemona*”, *Journal of Adaptation in Film & Performance* 13.3, pp. 237-257. DOI: https://doi.org/10.1386/jafp_00030_1 (rivista scientifica, ANVUR).
- Rapetti V. (2020) ‘Staging *Desdemona* in African Time: A Conversation with Peter Sellars’, *Journal of Adaptation in Film & Performance* 13.3, pp. 319-336. DOI: https://doi.org/10.1386/jafp_00034_7. (rivista scientifica, ANVUR)
- Rapetti V. (2020) ‘Channeling the Dead: A Conversation on *Desdemona* with Tina Benko’, *Journal of Adaptation in Film & Performance* 13.3, pp. 305-318. DOI: https://doi.org/10.1386/jafp_00033_7 (rivista scientifica, ANVUR).
- Rapetti V. (2020) ‘Singing back to the Bard: A Conversation on *Desdemona* with Rokia Traoré’, *Journal of Adaptation in Film & Performance* 13.3, pp. 337-344. DOI: https://doi.org/10.1386/jafp_00035_7 (rivista scientifica, ANVUR).
- Rapetti V. (2020) ‘La rinascita della tragedia dallo spirito del blues nel teatro di August Wilson’. *Le Simplegadi* vol. XVIII, p. 148-162, ISSN: 1824-5226, doi: 10.17456/SIMPLE-163. (**rivista di classe A, ANVUR**).
- Rapetti V. (2019) ‘*Harlem Duet* e l’estetica blues’, *Letteratura e letterature* 13, pp. 93-117. ISSN: 1973-2600, DOI: 10.19272/201909801007 (**rivista di classe A, ANVUR**).
- Rapetti V. (2018) ‘Beyond Othello: Performing Stages of Resistance to Racial Surveillance in Djanet Sears’ *Harlem Duet*’, *Journal of Adaptation in Film & Performance* 11.3, pp. 271-293. DOI: 10.1386/jafp.11.3.271_1 (rivista scientifica, ANVUR).
- Rapetti V. (2018) ‘Catching Othello’s Echoes in *Harlem Duet*: A Conversation on Shakespearean Adaptation, Blackness and African Diaspora Theatre with Djanet Sears’, *Journal of Adaptation in Film & Performance* 11.3, pp. 295-313. DOI: 10.1386/jafp.11.3.295_1 (rivista scientifica, ANVUR).
- Rapetti V. (2018) ‘Rubies in the Crown: A Conversation on Racial Representation in Canadian Theatre with Karen Robinson’, *Journal of Adaptation in Film & Performance* 11.3, pp. 315-325. DOI: 10.1386/jafp.11.3.315_1 (rivista scientifica, ANVUR).
- Rapetti V. (2018) ‘Orrore e meraviglia: la narrazione autobiografica di Othello in *Desdemona* di Toni Morrison’, *Altre Modernità*, pp. 212-233. DOI: 10.13130/2035-7680/9787 (**rivista di classe A, ANVUR**).
- Rapetti V. (2014). ‘Chasing the Intangible: A Conversation on Theatre, Language, and Artistic Migrations with Irish Playwright Marina Carr’, *Studi irlandesi. A Journal of Irish Studies* 4, pp. 247-257. DOI: 10.13128/SIJIS-2239-3978-14678 (**rivista di classe A, ANVUR**).

SAGGI, CAPITOLI E INTERVISTE IN VOLUME

- Rapetti V. (2021, forthcoming) ‘*Fires in the Mirror: Representations of Race, Gender, and Class in Anna Deavere Smith’s Search for American Character*’, in P. Halferty and C. Leeney (eds.) *Analysing Gender in Performance*, London: Palgrave Macmillan. 8.000 words.
- Rapetti V. (2016) ‘Can the Subaltern Dream? Epistemic Violence, Oneiric Awakenings and the Quest for Subjective Duality in Marina Carr’s *Marble*’, in *Performing Gender and Violence in Contemporary Transnational Contexts*, a cura di M. A. Stefanelli. Milano: LED, 2016. 41-61. ISBN: 9788879167956.
- Rapetti V. (2016) ‘Interview with Marina Carr’, in *Performing Gender and Violence in Contemporary Transnational Contexts*, a cura di M. A. Stefanelli. Milano: LED, 2016. 62-68. ISBN: 9788879167956.
- Rapetti V. (2011) ‘Introduzione. Intervista a Marina Carr’, in M. Carr, *Teatro I (Donna e spaventapasseri, Il sogno di Cordelia, Marmo)*, trad. dall’inglese e cura di V. Rapetti. Roma: Editoria&Spettacolo, 2011. 5-10. ISBN: 978-8897276050.
- Rapetti V. (2010) ‘Tra il sottosuolo e il cielo. Tradurre *Portia Coughlan* di Marina Carr’, in M. Carr, *Porzia Coughlan*, trad. dall’inglese e cura di V. Rapetti. Roma: Gremese, 2010. 14-25. ISBN: 9788884406200.
- Rapetti V. (2010) ‘Dixi et animam levavi. Tradurre *La veglia* di Morris Panych’, in M. Panych, *La Veglia*, trad. dall’inglese di V. Rapetti, Roma: Gremese, 2010. 13-20. ISBN: 978-8884406217.

TRADUZIONI IN VOLUME

- Hannah Moscovitch, *A est di Berlino*, trad. dall’inglese di V. Rapetti. Ascoli Piceno: Sigismundus Editrice, 2015. ISBN 9788897359517.
- Chimamanda Ngozi Adichie, ‘Capelli’, trad. dall’inglese di V. Rapetti, in *Un allegro bottino di fiabe e filastrocche del nostro tempo*, a cura e con traduzioni di T. Camerani, P. De Vergori, V. Rapetti, A. Rényi, V. Sebastio. Roma: Dragomanni, 2014. ISBN: 9788869090448.
- Netta Syrett, ‘Una corrispondenza’, trad. dall’inglese di V. Rapetti, in *Uccelli di fango. Racconti scelti alla Casa delle Traduzioni*, a cura e con traduzioni di T. Camerani, P. De Vergori, L. Franco, I. Piperno, V. Rapetti, A. Rényi, V. Sebastio. Roma: Dragomanni, 2013. ISBN: 9788867554256.
- Marina Carr, *Teatro I (Donna e spaventapasseri, Il sogno di Cordelia, Marmo)*, trad. dall’inglese e cura del volume di V. Rapetti. Roma: Editoria&Spettacolo, 2011. ISBN: 9788897276050.
- Marina Carr, *Porzia Coughlan*, trad. dall’inglese e cura di V. Rapetti. Roma: Gremese, 2010. ISBN: 9788884406200.
- Morris Panych, *La veglia*, trad. dall’inglese di V. Rapetti, Roma: Gremese, 2010. ISBN: 9788884406217.

CURATELE

- Van Badham, *La cucina e Il toro, la luna e la corona di stelle*, trad. dall’inglese di A. Agostini, F. Chiaro, A. Clemente, M. de Angelis. F. Franco, M. Giuliani, S. Papini, revisione delle traduzioni e cura del volume di V. Rapetti. Ascoli Piceno: Sigismundus, 2015. ISBN: 978-88-97359-470.
- Carolyn Gage, *Patricidio e Le regole del cortile*, trad. dall’inglese di A. Agostini, F. Franco, S. Papini, M. A. Sajeve, revisione delle traduzioni e cura del volume di V. Rapetti. Ascoli Piceno: Sigismundus, 2015. ISBN: 978-88-97359-500.

RECENSIONI

- Rapetti V. (2021, forthcoming) ‘Per terra e per mare. Poesie per chi è in cerca di rifugio’. *Le Simplegadi* vol. XIX, (rivista di classe A, ANVUR).

ORGANIZZAZIONE O PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNI DI CARATTERE SCIENTIFICO

- Conferenza internazionale AISC (Associazione Italiana Studi Canadesi) “Canada 2021. Traditions and Social Innovations”, Università di Bologna, 2-4 dicembre 2021. Paper proposal “Remembering Bodies, Recovering Blackness: History, Memory, and the Societal Function of Performative Storytelling in the Theatre of African Canadian Women Playwrights” accettata in data 12 agosto 2021.
- 26th AISNA Biennial Conference “Crossing Territories. Recognition across Time, Space, and Textuality in the US and Beyond”, Università degli Studi dell’Aquila, 23-25 settembre 2021. Paper proposal “Urban Conflicts, Race Struggles, and the Quest for Social and Spatial Justice in the Documentary Theatre of Anna Deavere Smith” accettata in data 11/07/2021.

- Partecipa in qualità di relatrice e traduttrice italiana della drammaturga irlandese Marina Carr, ospite dell'evento, a due giornate di studio presso il corso di laurea in Mediazione linguistica e culturale (L-12) del Dipartimento di scienze umanistiche e sociali, Università degli Studi di Sassari, nell'ambito del progetto "Irish Itinerary", promosso e finanziato da EFACIS - European Federation of Associations and Centres of Irish Studies. Titolo dell'intervento: "Re-reading *King Lear: The Cordelia Dream* and *Il sogno di Cordelia*". Sassari, 2-3 dicembre 2019.
- Partecipa in qualità di relatrice alla AISNA Graduate Forum Conference "Rethinking 1968 and the Global Sixties", Centro Studi Americani, Roma, 28 settembre 2018. Titolo dell'intervento: "Black Education Matters: The Legacy of the Civil Rights and the Black Arts Movements in Anna Deavere Smith's *Notes from the Field*".
- Membro del comitato scientifico e organizzativo della conferenza "Performing Poetry: due voci dalle sponde dell'Oceano", Sala conferenze Ignazio Ambrogio, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi Roma Tre, 21 marzo 2018.
- Partecipa in qualità di relatrice al Second Sapienza Graduate Forum "Dis-integrating Identities", Centro Studi Americani, Roma, 8-10 maggio 2017. Titolo dell'intervento: "From Race Trouble to a Black Body that Matters: Integrating Identities through Theatrical Performance in Djanet Sears' *Afrika Solo*".
- Membro del comitato scientifico e organizzativo della conferenza "Performing Poetry: Eileán Ní Chuilleanáin e Neal Hall", Palazzo Firenze, Roma, 27 marzo 2017.
- Partecipa in qualità di relatrice alla Second World Conference on Women Studies "Ending Gender Disparities Through Innovations, Research and Experience: A Brighter Future", Università degli Studi Roma Tre, Roma, 20-21 ottobre 2016. Titolo dell'intervento: "Empowering Women Globally through Cross-cultural Creative Partnerships: The Case of Rokia Traoré's Foundation Passerelle and Toni Morrison's *Desdemona*".
- Partecipa in qualità di relatrice al convegno dottorale "Confini, confronti, contatti", Università degli Studi di Milano, 22-24 settembre 2016. Titolo dell'intervento: "Orrore e meraviglia: la narrazione autobiografica di Othello in *Desdemona* di Toni Morrison".
- Partecipa in qualità di relatrice al First Sapienza Graduate Forum "S/s - Surveillance/safety", Università degli Studi di Roma La Sapienza, 15-16 aprile 2016. Titolo dell'intervento: "Performing Stages of Resistance to Racial Surveillance: Fugitive Planning, Black Minstrelsy, Mimicry, and Miscegenation in Djanet Sears' *Harlem Duet*".
- Membro del comitato scientifico e organizzativo della conferenza "Performing Poetry: Neal Hall, medico-poeta su disegualianza e disumanità", Centro Studi Americani, Roma, 11 aprile 2016.
- Membro del comitato scientifico e organizzativo della giornata di studio organizzata in occasione del centenario della nascita del drammaturgo statunitense Arthur Miller, Sala conferenze Ignazio Ambrogio, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università degli Studi Roma Tre, 18 dicembre 2015.
- Membro del comitato scientifico e organizzativo della conferenza "Performing Poetry: Neal Hall, medico-poeta", Opus Sectile di Porta Marina, Museo Nazionale dell'Alto Medioevo, Roma, 18 marzo 2015.
- Partecipa in qualità di relatrice al convegno internazionale "Performing Gender and Violence in National and Transnational Contexts", Università degli Studi Roma Tre, 27-28 marzo 2014. Titolo dell'intervento: "Crumbling Walls, Shifting Identities: Space and Gender in Marina Carr's *Marble*".
- Membro del comitato scientifico e organizzativo del convegno internazionale "Performing Gender and Violence in National and Transnational Contexts", Università degli Studi Roma Tre, 27-28 marzo 2014.
- Membro del comitato scientifico e organizzativo della conferenza "Performing Poetry: voci femminili dall'Europa", Opus Sectile di Porta Marina, Museo Nazionale dell'Alto Medioevo, Roma, 21 marzo 2013.
- Partecipa in qualità di relatrice al convegno internazionale "Transaltion in Action", European Union House, Dublin, 31 marzo-1 aprile 2008. Titolo dell'intervento: "A Crossroads Between Roughness and Holiness: Translating Marina Carr's *Portia Coughlan*".

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE

- Membro del Comitato di redazione della rivista *Le Simplegadi* (**classe A, ANVUR**)
- Svolge mansione di referee esterno per la rivista *Journal of Adaptation in Film and Performance* (rivista scientifica, ANVUR).

PARTECIPAZIONE A SEMINARI E CORSI DI ALTA FORMAZIONE

- a.a. 2016-2017. Seminario di **cultura, storia e letteratura americana** “The Dominant and the Subaltern”, organizzato dal Centro Studi Americani di Roma in collaborazione con AISNA (28-30 novembre 2016).
- a.a. 2016-2017. “The Harlem Renaissance: Conflicts and Creativity”, “Blues Traditions in American Literature” e “Pivotal American Plays”, corsi tenuti dalla Professoressa Patricia Schroeder (Ursinus College, USA) presso l’Università degli Studi Roma Tre nell’ambito del **programma Fulbright** (febbraio-giugno 2017).
- a.a. 2015-2016. “The American South in History, Literature, and Film”, corso tenuto dalla Professoressa Nina Silber (Boston University, USA) presso l’Università degli Studi La Sapienza nell’ambito del **programma Fulbright** (febbraio-giugno 2016).
- a.a. 2014-2015. “Art Works!”, corso tenuto dalla Professoressa Jo Anna Isaak (Fordham University, New York) presso l’Università degli Studi Roma Tre nell’ambito del **programma Fulbright** (febbraio-giugno 2015).
- a.a. 2013-2014. “American Renaissance”, corso tenuto dal Professor John Bryant (Hofstra University, New York) presso l’Università degli Studi La Sapienza nell’ambito del **programma Fulbright** (febbraio-giugno 2014).

RESPONSABILITÀ DI STUDI E RICERCHE SCIENTIFICHE AFFIDATI DA QUALIFICATE ISTITUZIONI PUBBLICHE O PRIVATE

- a.a. 2020-2021. Partecipa su selezione, in qualità di traduttrice italiana, al quarto progetto di traduzione internazionale promosso da EFACIS (European Federation of Associations and Centres of Irish Studies) dedicato alla scrittrice irlandese Anne Enright. Il progetto prevede la traduzione commentata di una selezione di testi narrativi, con referaggio esterno da parte di un revisore esperto e incontri seminariali con traduttori e studiosi, europei e asiatici, dell’opera di Enright.
- Vincitrice nell’anno 2010 del bando “Translation Grant” emanato dall’Irish Literature Exchange, l’agenzia nazionale per la promozione della letteratura irlandese, da cui ottiene il finanziamento per la pubblicazione in volume, in traduzione italiana, di tre opere drammatiche dell’autrice irlandese Marina Carr.
- Vincitrice nell’anno 2009 dei bandi “Travel Grant” e “Translation Grant” del Theatre International Program – Writing and Publishing Section, emanati dal Canada Council for the Arts, l’agenzia nazionale per la promozione delle arti e della letteratura canadese. Ottiene il finanziamento per un soggiorno di studio e ricerca di due mesi a Toronto e per la traduzione e la pubblicazione in volume dell’opera drammatica *Vigil* di Morris Panych.
- Vincitrice nell’anno 2009 del bando “Translation Grant” emanato dall’Irish Literature Exchange, l’agenzia nazionale per la promozione della letteratura irlandese, da cui riceve il finanziamento per la pubblicazione in volume, in traduzione italiana, dell’opera drammatica *Portia Coughlan* dell’autrice irlandese Marina Carr.
- Vincitrice di una borsa di studio MIUR per il progetto di ricerca e scambio interuniversitario “Cultures, languages and artistic disciplines in contrast: dialogues, exchanges and translation from English to Italian and Italian to English”, promosso congiuntamente dall’Università degli Studi Roma Tre e da University College of Dublin. Soggiorno semestrale di studio e ricerca presso University College Dublin, Dublino, Repubblica d’Irlanda, dal 01/9/2007 al 01/3/2008.

ULTERIORI ESPERIENZE PROFESSIONALI ATTINENTI AL PROFILO ACCADEMICO

- Visiting Researcher presso la Faculty of Creative Industries, University of South Wales (Cardiff, UK), finalizzato allo svolgimento di attività di ricerca per la tesi di Dottorato e all’ottenimento del titolo di Doctor Europaeus - European Doctorate Label. Soggiorno di ricerca svolto su selezione nell’ambito del programma Erasmus+, dal 9 giugno al 9 settembre 2017.
- Conduce un seminario dottorale rivolto ai dottorandi e ai ricercatori della Faculty of Creative Industries, University of South Wales (Cardiff, 6 settembre 2017). Il seminario, inserito nel calendario didattico dei corsi di Dottorato in Media, Culture & Communication, si è svolto nell’ambito delle attività promosse dal Media Music Drama (MMD) research group, gruppo di ricerca interdipartimentale della Faculty of Creative Industries, University of South Wales. Titolo del seminario: “After *Othello*, before *Desdemona*: intersections of race, gender, and class in *Harlem Duet* by Djanet Sears and *Desdemona* by Toni Morrison and Rokia Traoré”.

- Visiting Researcher presso **Fordham University, New York, USA**, nell'ambito delle attività svolte durante il corso di Dottorato in Lingue, letterature e culture straniere. Dal 14 giugno al 07 agosto 2016.
- Borsa di studio per la partecipazione al seminario di **cultura, storia e letteratura americana** "The United States between Transnationalism and Interculturality. The 20th and 21st Centuries", organizzato dal Centro Studi Americani di Roma in collaborazione con **AISNA**, 18-20 novembre 2015.
- Visiting Researcher presso il **Center for the Art of Performance at UCLA - University of California, Los Angeles (USA)**. Missione finanziata dall'Università degli Studi Roma Tre nell'ambito delle attività di ricerca svolte durante il corso di Dottorato in Lingue, letterature e culture straniere. Dal 07 al 12 ottobre 2015.
- Borsa di studio per la partecipazione al seminario di **cultura, storia e letteratura americana** "The First Twenty Years of the Century: 1900/2000", organizzato dal Centro Studi Americani di Roma in collaborazione con **AISNA**, 26-30 maggio 2014.
- Responsabile dell'ideazione, organizzazione e conduzione di due laboratori bimestrali di traduzione teatrale nell'ambito del progetto "Donne Fuori Scena", primo classificato al concorso nazionale "#NoViolenza #Donne - Idee per fermare la violenza" indetto da AIED – Associazione Italiana per l'Educazione Demografica. I laboratori, svolti in collaborazione con la cattedra di Storia del teatro nordamericano del Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi Roma Tre (a.a. 2013-2014), hanno coinvolto studenti della laurea magistrale nella traduzione integrale di testi drammatici di autrici canadesi (Erin Shields, Joan MacLeod, Beverly Cooper, Banuta Rubess, Erin Fleck), statunitensi (Carolyn Gage, Raquel Almazan) e dell'autrice australiana Van Badham, fornendo al contempo solide conoscenze teoriche sulle specificità del testo drammatico e dei processi di traduzione teatrale. Il progetto si è concluso con la pubblicazione di quattro tra i testi tradotti in due piccoli volumi, dedicati rispettivamente alla drammaturga statunitense Carolyn Gage (Patricidio e Le regole del cortile) e alla drammaturga australiana Van Badham (La cucina e Il toro, la luna e la corona di stelle). Dal 01 luglio 2013 al 28 febbraio 2014.
- Cultrice della materia in **Lingue e letterature angloamericane** presso il Dipartimento di Studi euroamericani, Università degli Studi Roma Tre. (a.a. 2009-2010, 2010-2011, 2011-2012).
- Vincitrice di borsa di studio Erasmus. Soggiorno di studio e ricerca di otto mesi presso Manchester Metropolitan University, Manchester, Regno Unito (settembre 2004-marzo 2005).
- Dal 2012 presta servizi di interpretariato in consecutiva EN>ITA / ITA>EN per Teatro dell'Opera di Roma, Fondazione Romaeuropa Arte e Cultura, Accademia Nazionale di Danza e Centro Touchpoints Brazelton, anche in diretta radiofonica su Rai Radio 1 e Rai Radio 3.
- Dal 2009 individua e traduce testi teatrali contemporanei di area **britannica e nordamericana** per produzioni sul territorio italiano e fornisce servizi di consulenza per l'acquisizione dei diritti di rappresentazione da parte di compagnie professionali e dei diritti di pubblicazione da parte di case editrici. Tra le maggiori produzioni teatrali di testi drammatici individuati e tradotti della candidata si segnalano:
 - *L'estate a gennaio (When January Feels Like Summer)*, di Cori Thomas, regia di Marco Cavalcoli. Debutto: Off/Off Theatre, Roma, stagione teatrale 2017-18, nell'ambito del progetto American Playwrights Project e del festival teatrale **OnStage! American Theatre Festival in Rome**.
 - *Il sogno di Cordelia (The Cordelia Dream)*, di Marina Carr, regia di Valerio Binasco. Debutto: Teatro Belli, Roma, stagione teatrale 2015-2016, nell'ambito della rassegna TREND - Nuove frontiere della scena britannica, XIV edizione.
 - *Dal cielo, una notte (Falling: A Wake)*, di Gary Kirkham, mise en espace a cura di Maria Teresa Berardelli e Camilla Brison. Debutto: Teatro Valle, Roma, stagione teatrale 2013-2014.
 - *A est di Berlino (East of Berlin)*, di Hannah Moscovitch, regia di Massimiliano Borghesi. Debutto: Teatro Enrico Toti, Trieste, stagione teatrale 2013-2014.
 - *Making Babies*, di Anne Enright, regia di Fortunato Cerlino. Debutto: Museo Nazionale Ferroviario di Napoli 'Pietrarsa', Napoli, stagione teatrale 2013-2014, nell'ambito del Napoli Teatro Festival VIII edizione.
 - *Sette melodie per flauto (Seven Tunes on the Flute)*, di Sam Hall, regia di Paolo Zuccari. Debutto: Teatro Belli, Roma, stagione teatrale 2012-2013, nell'ambito della rassegna TREND - Nuove frontiere della scena britannica XII edizione curata da Rodolfo di Giammarco.
 - *Marmo (Marble)*, di Marina Carr, regia di Paolo Zuccari. Debutto: Teatro Vascello, Roma, stagione teatrale 2010-2011.
 - *Auntie & Me (Vigil)*, di Morris Panych, regia di Fortunato Cerlino. Debutto: Teatro Dante di Campi Bisenzio, Firenze, stagione teatrale 2009-2010.

- Dal 2008 traduce da e verso l'inglese prodotti audiovisivi destinati al doppiaggio e al sottotitolaggio. Tra i film, i documentari e le serie televisive tradotti della candidata si segnalano:

CINEMA

- *Punto d'impatto (The Ledge)*, regia di M. Chapman (USA, 2011). Lungometraggio presentato al Sundance Festival 2011.
- *Soul Surfer*, regia di S. McNamara (USA, 2011).
- *Kinematograf*, di T. Baginski (Polonia, 2009). Cortometraggio presentato alla 66^{ma} Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia nella sezione 'Corto Cortissimo'.

DOCUMENTARI

- *Active Spectators Across Europe*, regia di Andrea Nobile (Italia, 2019), realizzato nell'ambito di 'Be SpectACTive!', progetto finanziato dal programma Europa Creativa dell'Unione Europea.
- *Pina Bausch a Roma*, regia di Graziano Graziani (Italia, 2017), candidato ai Nastri d'Argento 2018.
- *Danze nel Presente. Roberto Castello 1993-2013*, regia di Graziano Graziani (Italia, 2017).
- *I'm Free. Take a piece of me*, regia di Ciriaca+Erre (Italia e Svizzera, 2012).
- *Ciriaca+Erre at Tibet Pavillon*, regia di Ciriaca+Erre (Italia, Svizzera, 2013), presentato alla 55^{ma} Biennale di Venezia.
- *Gettysburg*, regia di Ridley Scott (USA, 2011).
- *Gli ultimi leoni*, regia di Dereck e Beverly Joubert (USA, 2011), prodotto dalla National Geographic Society.

SERIE TELEVISIVE

- *The Tudors, Jake in Progress, Kitchen Confidential, Parks and Recreation, Modern Family, The League, King, True Justice.*

PREMI E RICONOSCIMENTI

- Outstanding Junior Scholar Award assegnato dal comitato scientifico del convegno internazionale "Second World Conference on Women's Studies - Ending Gender Disparities Through Innovations, Research and Experience: A Brighter Future", Università degli Studi Roma Tre, Roma, 20-21 ottobre 2016, per l'intervento "Empowering Women Globally through Cross-cultural Creative Partnerships: The Case of Rokia Traoré's Foundation Passerelle and Toni Morrison's Desdemona".
- Vincitrice del Premio DARTS 2013 per una Nuova Drammaturgia - Sezione Traduttori, per la traduzione italiana di *East of Berlin (A est di Berlino)* della drammaturga canadese Hannah Moscovitch.
- Ideatrice e team leader del progetto "Donne Fuori Scena", primo classificato al concorso nazionale "#No Violenza #Donne" indetto nel 2013 da AIED - Associazione italiana per l'educazione demografica. Premio: 10.000 Euro, di cui 3.000 in contanti e 7.000 in servizi di supporto alla definizione e all'avvio del progetto.

AFFILIAZIONI

AISNA – Associazione Italiana di Studi Nord-Americani
EAAS – European Association for American Studies
IASA – International American Studies Association
AISC – Associazione Italiana di Studi Canadesi
SIAE – Società Italiana degli Autori ed Editori

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Roma, 03/09/2021